## VERKOOPSVOORWAARDEN

Tenzij uitdrukkelijk anders schriftelijk door ACB overeengekomen gelden onderhavige verkoops- en leveringsvoorwaarden, welke tenandere prioritair zijn op de eventuele voorwaarden van de klant. Tenzij schriftelijke bevestiging zijn eventuele afwijkende voorwaarden, voorgestaan door vertegenwoordigers, niet tegenstelbaar. De door onze vertegenwoordigers gemaakte afspraken en aanvaarde bestellingen zijn slechts bindend na onze schriftelijke orderbevestiging.

*PRIJZEN* - De offerteprijzen zijn slechts één maand geldig en onder voorbehoud van nazicht van aan te maken goederen. Hoe dan ook, zijn de prijzen herzienbaar bij wijziging van de inklaringskosten, diverse belastingen, schommeling van de wisselkoers, lonen en sociale lasten, transportkosten en prijzen van grondstoffen. Bij wijziging van de initiële offerte zullen de eventuele afwijkingen worden verrekend. Alle wettelijke lasten en taksen vallen steeds ten laste van de koper. De plaatsing en de inbedrijfstelling van de verkochte goederen zijn niet in de prijs inbegrepen.

*LEVERING* - Het transport geschiedt op risico en op kosten van de klant, zelfs indien de waren franko geleverd worden. De goederen blijven het eigendom van de verkoper zolang door de koper de verschuldigde koopsom niet volledig aan de verkoper is voldaan, zelfs indien de goederen bewerkt werden. Eens de goederen geleverd zijn draagt de koper alle verlies- en vernietigingsrisiko's.

*DOKUMENTATIE* - De grafische voorstellingen en beschrijvingen in onze dokumentatie of die van onze fabrieken dienen slechts als aanduiding en betekenen generlei verbintenis van onzentwege. Onze fabriek behoudt zich het recht voor zonder enige waarschuwing haar fabricatie te wijzigen.

*LEVERINGSTERMIJN* - De vermelde leveringstermijn is als aanduiding te beschouwen. In geval van overschrijding van een termijn ziet de koper af van elke eis tot schadevergoeding of nietigverklaring van de overeenkomst. Laattijdige leveringen kunnen nooit aanleiding geven tot weigering door de klant, noch tot enige vergoeding, tenzij uitdrukkelijk grove fout vanwege de leverancier bewezen voorkomt en na aangetekende ingebrekestelling. Verlenging van termijn zal geschieden bij het ontijdig bezorgen van de nodige informatie, tekeningen en/of modellen en in overmachtssituaties.

*VERPAKKING* - De kisten of kartonnen zijn in onze prijs inbegrepen en moeten als verloren verpakking beschouwd worden.

*KLACHTEN* - Eventuele klachten voor onbestelde, beschadigde, ontbrekende of niet conforme goederen, dienen uiterlijk, aangetekend, binnen de acht dagen te worden gesignaleerd, na de ontvangst der goederen. De klachten dienen ons alleszins voor het gebruik, de verder bewerking of de voortverkoop van de geleverde goederen worden gemeld, waarna verdere bewerking of vervreemding slechts is toegestaan mits ons schriftelijk akkoord. ACB kan niet aansprakelijk worden gesteld in geval van herstelling door de koper of een derde, en meer in het algemeen bij iedere vorm van manipulatie die van aard kan zijn te beletten dat de oorzaak van de eventuele gebreken zou kunnen worden vastgesteld, of indien de goederen met welk produkt dan ook, van welke aard of voor welk doel dan ook worden behandeld of verwerkt. Elke terugzending dient te geschieden franko ons adres en op eigen verantwoordelijkheid.

*BETALING* - Alle fakturaties zijn betaalbaar op de aangegeven rekening uiterlijk 30 dagen na faktuurdatum, behoudens andere schriftelijke, uitdrukkelijke afwijking. Bij gebreke aan tijdige betaling zal, zonder enige voorafgaandelijke aanmaning noodzakelijk is, ambtshalve een conventionele faktuurverhoging wegens wanbetaling verschuldigd zijn ten belope van 10 %, ter dekking o.m. van de administratie- en andere kosten, onverminderd een verwijlrente van 13 % 's jaars, buiten de eventuele eigenlijke gerechtskosten. Tenzij schriftelijke machtiging is geen enkele vertegenwoordiger gemandateerd om rechtsgeldig betaling te ontvangen.

*WAARBORG* - Op onderdelen of apparaten waaraan tijdig een defekt werd gesignaleerd en tegensprekelijk vastgesteld en dewelke franco aan onze werkhuizen dadelijk werden teruggezonden, zijn gewaarborgd enkel voor de kosten van herstel of vervanging, met afwijking van alle andere eventuele schadelijke gevolgen. Geenszins zou uit dienen hoofde enige schadevergoeding kunnen worden geclaimd.

*ANNULATIE* - In geval van annulatie door de klant zullen hoe dan ook de gemaakte kosten dienen te worden vergoed en de normale winstderving verschuldigd zijn. Deze laatste beloopt minimaal 30 % van de overeengekomen prijs.

*RECHTSMACHT* - Iedere eventuele betwisting kan uitsluitend worden beslecht door de Rechtbanken van en te Dendermonde volgens het Belgisch Recht.

## CONDITIONS DE VENTE

Les présentes conditions de vente et de livraison, qui ont la priorité sur d'éventuelles conditions du client, sont d'application sauf s'il en est convenu autrement et par écrit par ACB. Sauf en cas de confirmation par écrit, d'éventuelles conditions déviantes, défendues par les représentants, ne sont pas opposables. Les rendez-vous fixés par nos représentants et les commandes acceptées ne sont contraignants qu'après notre confirmation d'ordre par écrit.

*PRIX* - Les prix des offres ne sont valables que pendant un mois et sous réserve de contrôle des marchandises qui doivent être préparées. Quoiqu'il en soit, les prix peuvent être modifiés en cas de modification des frais de dédouanement ou de n'importe quelle taxe, de fluctuation du taux de change, des salaires et des charges sociales, des frais de transport et des prix des matières premières. En cas de modification de l'offre initiale, les déviations éventuelles seront portées en compte du client. Toute charge légale et toute taxe est à charge de l'acheteur. L'installation et la mise en service des marchandises vendues ne sont pas compris au prix.

*LIVRAISON* - Le transport se fait aux risques et périls et aux frais du client, même si les marchandises sont livrées franco à domicile. Les marchandises restent la propriété du vendeur tant que l'acheteur n'a pas entièrement payé le prix d'achat convenu au vendeur, même si elles ont déjà subi un traitement. L'acheteur supporte, dès livraison, les risques de perte ou destruction.

*DOCUMENTATION* - Les représentations graphiques et les descriptions dans notre documentation ou de nos usines ne valent que d'indication et n'impliquent aucun engagement de notre part. Notre usine se réserve le droit de modifier sa fabrication sans aucun avertissement préalable.

*DELAI DE LIVRAISON* - Le délai de livraison mentionné est à considérer comme une indication. En cas de dépassement d'un délai, l'acheteur renonce à toute réclamation de dommages-intérêts ou d'annulation de la convention. Les livraisons tardives ne donneront jamais lieu au refus par le client, ni à aucune indemnité, sauf si une faute grave de la part du fournisseur s'avère formellement prouvée et après mise en demeure sous pli recommandé. Le délai sera en tout cas prolongé si des informations, des dessins et/ou des modèles dont nous avons besoin sont fournis trop tard et en cas de force majeur.

*EMBALLAGES* - Les coffres ou cartons sont compris au prix et doivent être considérés comme emballage perdu.

*RECLAMATIONS* - Un renvoi doit être effectué franco à notre domicile et sous la responsabilité du client. D'éventuelles plaintes concernant des marchandises non commandées, dommagées, faisant défaut ou non conformes doivent être signalées au plus tard dans les huit jours après réception des marchandises, par lettre recommandée. D'éventuelles réclamations doivent en tout cas nous parvenir avant l'usage, le traitement ultérieur ou la revente des marchandises livrées, suite à quoi tout traitement ou cession ne sont admis qu'à condition de notre accord écrit. ACB ne peut être tenu responsable en cas de réparation par l'acheteur ou un tiers, et plus en général en cas de n'importe quelle manipulation pouvant être de nature à empêcher que la cause des défauts éventuels puisse être constatée, ou si les marchandises ont été traitées ou travaillées avec n'importe quel produit, de n'importe quelle nature ou dans n'importe quel but.

*PAIEMENT* - Toutes nos factures sont payables au compte mentionné au plus tard 30 jours après la date de facturation, sauf en cas de déviation écrite et formelle. Faute de paiement à temps, une augmentation conventionnelle de la facture pour cause de non-paiement sera due d'office et sans qu'aucune sommation préalable ne soit nécessaire. Cette augmentation sera de 10 % et sert à couvrir les frais administratifs et autres, sans préjudice d'un intérêt de retard de 13 % par année et sans tenir compte d'éventuels frais de justice. Sauf en cas de procuration par écrite, aucun représentant n'est mandaté d'encaisser de façon valable en droit n'importe quel paiement. En cas de non-paiement à échéance, la vente pourra être résolue de plein droit huit jours après envoi d'une mise en demeure-recommandée. Les marchandises restent propriété du vendeur jusqu'à paiement total de la facture.

*GARANTIE* - Les parties ou appareils desquels un éventuel défaut a été signalé à temps et de façon opposable et qui ont été renvoyés immédiament franco à nos ateliers, sont garantis uniquement pour ce qui concerne les frais de réparation ou de remplacement, avec exclusion de toutes autres conséquences nocives éventuelles. De ce chef, aucune indemnité ne peut être réclamée.

*ANNULATION* - En cas d'annulation par le client, les frais qui ont été faits devront en tout cas être remboursés et la perte de bénéfice normale sera toujours due. Celle-ci sera d'au moins 30 % du prix convenu.

*JURIDICTION* - Tout litige éventuel ne peut être réglé que par les Tribunaux de et à Termonde et conformément au Droit belge.

### VERKAUFSBEDINGUNGEN

Wenn nicht ausdrücklich anders schriftlich von der ACB vereinbart, gelten vorliegende Verkaufs- und Lieferbedingungen, die übrigens vor den eventuellen Bedingungen des Kunden den Vorrang haben. Ohne schriftliche Bestätigung sind eventuelle abweichende, von Vertretern befürwortete Bedingungen nicht gegenüberzustellen. Die von unseren Vertretern gemachten Vereinbarungen und akzeptierten Bestellungen sind nur nach unserer schriftlichten Auftragsbestätigung verbindlich.

*PREISE* - Die Angebotspreise gelten nur einen Monat und unter Vorbehalt der Prüfung anzufertigender Waren. Wie auch immer sind die Preise bei Änderung der Abfertigungsgebühr, unterschiedlichen Abgaben, Schwankung des Wechselkurses, Löhne und Sozialabgaben, Transportkosten und Rohstoffpreise neu festzulegen. Bei Änderung des ursprünglichen Angebots werden die eventuellen Abweichungen verrechnet. Alle gesetzlichen Steuern und Abgaben gehen immer zu Lasten des Käufers. Die Installation und Inbetriebnahme der verkauften Waren sind nicht im Preis einbegriffen.

*LIEFERUNG* - Der Transport erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Kunden, sogar wenn die Waren frei geliefert werden.

*EIGENTUMSVORBEHALT* - Bis zur vollen Bezahlung sämtlicher, auch der zukünftigen Forderungen des Verkäufers gegen den Käufer, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere auch der Saldoforderung aus laufender Rechnung, sowie bis zur Einlösung der dafür hingegebenen Wechsel und Schecks, bleibt die Ware Eigentum des Verkäufers. Ein Eigentumserwerb des Käufers gem.§ 950 BGB im Falle der Be- oder Verarbeitung der Vorbehaltsware zu einer neuen Sache ist ausgeschlossen. Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen durch den Käufer für den Verkäufer. Bei Verarbeitung mit anderen, nicht dem Verkäufer gehörenden Waren durch den Käufer steht dem Verkäufer das Miteigentum an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zu den Rechnungswerten der anderen verarbeiteten Waren. Erwirbt im Falle der Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren der Käufer das Alleineigentum nach §§ 947 Abs.2,948 BGB, so wird bereits jetzt vereinbart, dass das Eigentumsrecht des Käufers an der einheitlichen Sache bzw. an dem vermischten Bestand im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zu den Rechnungswerten der anderen enthaltenen Waren auf den Verkäufer übergeht und dass der Käufer diese Sachen unentgeltlich für den Verkäufer verwahrt. Für die aus der Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung entstehenden Sachen gilt sonst das gleiche wie bei Vorbehaltsware. Sie gelten als Vorbehaltsware im Sinne dieser Bedingungen. Der Käufer darf die Vorbehaltsware nur im Rahmen seines ordnungsgemässen Geschäftsbetriebes veräussern. Er ist zur Weiterveräusserung der Vorbehaltsware nur mit der Massgabe berechtigt und ermächtigt, dass die Forderungen aus der Weiterveräusserung, wie nachfolgend vergesehen, auf den Verkäufer übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist der Käufer nicht berechtigt. Insbesondere darf er die Vorbehaltsware nicht verpfänden oder zur Sicherheit übereignen. Die Forderungen des Käufers aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware werden bereits jetzt an den Verkäufer abgetreten, und zwar gleich, ob die Vorbehaltsware ohne oder nach Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung und ob sie an einen oder mehrere Abnehmer Verkauft wird. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zusammen mit anderen, nicht dem Verkäufer gehörenden Waren verkauft oder wird die Vorbehaltsware nach Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung mit dem Verkäufer nicht gehörenden Waren verkauft, so gilt die Abtretung der Kaufpreisforderung nur in Höhe des Rechnungswertes der Vorbehaltsware, die mit den anderen waren Gegenstand dieses Kaufsvertrages oder Teil des Kaufgegenstandes ist. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zur Erfüllung eines Werk- oder Werklieferungsvertrages verwandt, so wird die Forderung aus dem Werk- oder Werklieferungsvertrag im gleichen Umfang im voraus an den Verkäufer abgetreten, wie es in Absatz 5 und 6 bestimmt ist. Pfändungen und andere Eingriffe Dritter, durch welche die auf dem Eigentumsvorbehalt beruhenden Rechte des Verkäufers beeinträchtigt werden, hat der Käufer dem Verkäufer unverzüglich mitzuteilen. Der Käufer hat die Vorbehaltsware gegen Feuer und Diebstahl zu versichern und dies dem Verkäufer auf Verlangen nachzuweisen. Der Käufer tritt seine eventuellen Versicherungsansprüche wegen Beschädigung, Zerstörung oder Diebstahls der Vorbehaltsware bereits jetzt an den Verkäufer ab, allerdings im Falle der Verarbeitung, Verbindung, Vermischung mit fremder Ware nur in Höhe des Eigentumsanteils des Verkäufers an der Vorbehaltsware. Der Käufer ist ermächtigt, die abgetretenen Forderungen bis auf jederzeitigen Widerruf einzuziehen. Zur Abtretung dieser Forderungen ist er nicht befugt. Der Verkäufer wird von dem Widerrufsrecht keinen Gebrauch machen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt. Auf Verlangen des Verkäufers hat der Käufer seine Abnehmer von der Abtretung an den Verkäufer zu unterrichten und dem Verkäufer die zur Einziehung der Forderungen erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu geben. Die Berechtigung des Käufers zu Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Veräusserung von Vorbehaltsware sowie die Ermächtigung zur Einziehung der abgetretenen Forderungen erlöschen in jedem Falle mit der Zahlungseinstellung des Käufers. Der Verkäufer verpflichtet sich, die ihm nach den vorstehenden Bestimmungen zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Käufers insoweit freizugeben, als ihr Wert die zu sichernden Forderungen um mehr als 20 % übersteigt. Es bleibt der Wahl des Verkäufers vorbehalten, welche Sicherheiten er freigeben will. Soweit die vorstehenden Bedingungen über den Eigentumsvorbehalt mit den übrigen Geschäftsbedingungen des Verkäufers nicht in Einklang stehen, gelten ausschließlich die vorstehenden Bedingungen. Sollte eine der vorstehenden Bestimmungen nichtig sein, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt.

*DOKUMENTATION* - Die graphischen Darstellungen und Beschreibungen in unserer Dokumentation oder in der Dokumentation unserer Werke dienen nur der Angabe und bringen keineswegs Verpflichtung unsererseits mit sich. UnserWerk behält sich das Recht vor, ohne irgendeine Verständigung seine Fabrikation zu ändern.

*LIEFERFRIS*T - Die erwähnte Lieferfrist ist als Angabe zu betrachten. Wird eine Frist überschritten, so verzichtet der Käufer auf jede Schadenersatzklage oder Nichtigkeit des Vertrages. Verspätete Lieferungen können weder zur Ablehnung durch den Kunden, noch zu irgendeiner Entschädigung führen, es sei denn, daß ein ausdrücklich grober Fehler seitens des Lieferanten bewiesen vorkommt und dies nach eingeschriebener Inverzugsetzung. Fristverlängerung wird erfolgen wenn die erforderlichen Auskünfte, Zeichnungen und/oder Modelle nicht rechtzeitig besorgt werden und falls zwingende Umstände eintreten sollten.

*VERPACKUNG* - Die Kisten oder Kartons sind in unserem Preis einbegriffen und sind als Einwegverpackung zu betrachten.

*BESCHWERDEN* - Die Beanstandungen sind uns jedenfalls vor Gebrauch, weiterer Bearbeitung oder Weiterverkauf der gelieferten Waren zu melden, wonach weitere Bearbeitung oder Veräußerung nur mit unserer schriftlichen Zustimmung erlaubt ist. ACB kann bei Reparatur durch den Käufer oder einen Dritten, und mehr im allgemeinen bei jeder Form der Manipulation, derart, daß sie die Feststellung der Ursache eventueller Mängel behindern können, oder wenn die Waren mit welchem Produkt, von welcher Art oder zu welchem Zweck auch immer behandelt oder verarbeitet werden, nicht verantwortlich gemacht werden. Eventuelle Beschwerden für nicht bestellte, beschädigte, fehlende oder nicht konforme Waren sind spätestens acht Tage nach dem Empfang der Waren und per Einschreiben vorzubringen. Jede Rücksendung hat frei unsere Anschrift und auf eigene Verantwortung zu erfolgen.

*ZAHLUNG* - Alle Rechnungen sind auf dem angegebenen Konto spätestens 30 Tage nach Rechnungsdatum zu bezahlen, außer schriftlicher, ausdrücklicher Abweichung. In Ermangelung rechzeitiger Zahlung wird ohne irgendeine vorangehende Mahnung, amtshalber eine vertragliche Rechnungserhöhung in Höhe von 10 % zur Deckung u.a. der Verwaltung- und anderen Kosten, unbeschädet Verzugszinsen von 13 % im Jahr, neben eventuellen eigentlichen Gerichtskosten, geschuldet sein. Ausschließlich mit schriftlicher Vollmacht ist ein Vertreter zur rechtsgültigen Einnahmne von Zahlungen bevollmächtigt.

*GARANTIE* - Für Zubehörteile oder Geräte, an denen rechtzeitig ein Mangel entdeckt und nach Anhörung der Parteien festgestellt wurde und die frei an unsere Werke unmittelbar zurückgeschickt wurden, sind nur die Reparatur- oder Ersatzkosten garantiert, ausgenommen alle anderen eventuellen schädlichen Folgen. Auf keinen Fall könnte aus diesem Grund irgendein Schadenersatz gefordert werden.

*ANNULIERUNG* - Im Falle von Annulierung durch den Kunden sind wie auch immer die gemachten Kosten zu ersetzen und ist der normale Gewinnausfall geschuldet. Letzterer beläuft sich auf mindestens 30 % des vereinbarten Preises.

*GERICHTSSTAND* - Jeder eventuelle Streit kann ausschließlich durch die Gerichte von und in Dendermonde dem belgischen Recht gemäß geschlichtet werden.

### SALES CONDITIONS

The present sales and delivery conditions, which have priority on any conditions of the client, are applicable unless explicitly agreed otherwise and in writing by ACB. Deflecting conditions, advocated by the representatives, are not opposable unless written confirmation. The appointments made by our representatives and the accepted orders are only imperative after our written confirmation of the order.

*PRICES* – The price of the offers are only valid during one month and under reservation of the control of the merchandise to be prepared. Nevertheless, the prices can be modified in case of modification of the costs of custom clearance or any other tax, fluctuation of the exchange rate, salaries and social charges, transport costs and the price of the raw material. In case of modification of the initial offer, the possible deflection will be adjusted. All legal charges and other taxes are born by the buyer. The installation and the activation of the sold merchandise is not included in the price.

*DELIVERY* – The transport is at risk and on the costs of the client, even if the goods are delivered post-free. The goods remain property of the seller as long as the buyer has not fully paid the price to the seller, even if the goods were processed. Once the goods are delivered, the buyer bears all the risks for loss and destruction.

*DOCUMENTATION* – The graphical representations and descriptions in our documentation or in the documentation of our factories are only an indication and absolutely no obligation on our part. Our factory has the right to modify its production without any warning.

*PERIOD OF DELIVERY* – The mentioned period of delivery must be considered as an indication. If this period is exceeded, the buyer waives any claim to compensation or to annulment of the agreement. Overdue deliveries can never lead to a refusal by the client, nor to any compensation, except if explicit proof of a glaring error by the supplier and after proof of default by registered mail. Extension of the period will apply when the necessary information, drawings and/or models are not delivered on time and in situations of force majeure.

*PACKING* – The boxes or cardboard boxes are included in our price and must be considered as lost packing.

*CLAIMS* – Any claims for undelivered, damaged, missing or not according goods must be pointed out utterly, by registered mail, within eight days after taking delivery of the goods. In any case claims must be mentioned to us before use, further handling or selling of the delivered goods, after which further processing or selling is only allowed with our written consent. ACB cannot be held liable in case of reparation by the buyer or by a third person, and more generally for any case of manipulation which can obstruct the assessment of the cause of the eventual defaults, or if the goods are treated or processed with any products, of any nature and for any purpose. Any return must be done post free on our address and at own responsibility.

*PAYMENT* – All invoices must be paid on the indicated account at the latest 30 days after the date of invoice, except other written, explicit provisions. If payment is overdue, automatically and without further proof of default, a conventional raise of the invoice of 10% for non-payment will be due to cover administration and other costs, notwithstanding the delay interests of 13% per year and apart from any real procedural costs. Except written permission, no sales representative can legally valid receive any payment.

*GUARANTEE* – The parts or the machines on which a fault was mentioned in time and assessed contradictory and which were immediately returned post free to our working plants, are only guaranteed for the costs of repair or replacement, excluding any other damaging consequences. No compensation can be claimed.

*CANCELLATION* – In case of cancellation by the client all costs made must be reimbursed and the normal loss of profit will be due. The loss of profit is minimum 30% of the price agreed upon.

*JURISDICTION* – Any dispute can only be decided by the Courts of Dendermonde and in accordance with the laws of Belgium.


## VERKOOPSVOORWAARDEN

Tenzij uitdrukkelijk anders schriftelijk door ACB overeengekomen gelden onderhavige verkoops- en leveringsvoorwaarden, welke tenandere prioritair zijn op de eventuele voorwaarden van de klant. Tenzij schriftelijke bevestiging zijn eventuele afwijkende voorwaarden, voorgestaan door vertegenwoordigers, niet tegenstelbaar. De door onze vertegenwoordigers gemaakte afspraken en aanvaarde bestellingen zijn slechts bindend na onze schriftelijke orderbevestiging.

*PRIJZEN* - De offerteprijzen zijn slechts één maand geldig en onder voorbehoud van nazicht van aan te maken goederen. Hoe dan ook, zijn de prijzen herzienbaar bij wijziging van de inklaringskosten, diverse belastingen, schommeling van de wisselkoers, lonen en sociale lasten, transportkosten en prijzen van grondstoffen. Bij wijziging van de initiële offerte zullen de eventuele afwijkingen worden verrekend. Alle wettelijke lasten en taksen vallen steeds ten laste van de koper. De plaatsing en de inbedrijfstelling van de verkochte goederen zijn niet in de prijs inbegrepen.

*LEVERING* - Het transport geschiedt op risico en op kosten van de klant, zelfs indien de waren franko geleverd worden. De goederen blijven het eigendom van de verkoper zolang door de koper de verschuldigde koopsom niet volledig aan de verkoper is voldaan, zelfs indien de goederen bewerkt werden. Eens de goederen geleverd zijn draagt de koper alle verlies- en vernietigingsrisiko's.

*DOKUMENTATIE* - De grafische voorstellingen en beschrijvingen in onze dokumentatie of die van onze fabrieken dienen slechts als aanduiding en betekenen generlei verbintenis van onzentwege. Onze fabriek behoudt zich het recht voor zonder enige waarschuwing haar fabricatie te wijzigen.

*LEVERINGSTERMIJN* - De vermelde leveringstermijn is als aanduiding te beschouwen. In geval van overschrijding van een termijn ziet de koper af van elke eis tot schadevergoeding of nietigverklaring van de overeenkomst. Laattijdige leveringen kunnen nooit aanleiding geven tot weigering door de klant, noch tot enige vergoeding, tenzij uitdrukkelijk grove fout vanwege de leverancier bewezen voorkomt en na aangetekende ingebrekestelling. Verlenging van termijn zal geschieden bij het ontijdig bezorgen van de nodige informatie, tekeningen en/of modellen en in overmachtssituaties.

*VERPAKKING* - De kisten of kartonnen zijn in onze prijs inbegrepen en moeten als verloren verpakking beschouwd worden.

*KLACHTEN* - Eventuele klachten voor onbestelde, beschadigde, ontbrekende of niet conforme goederen, dienen uiterlijk, aangetekend, binnen de acht dagen te worden gesignaleerd, na de ontvangst der goederen. De klachten dienen ons alleszins voor het gebruik, de verder bewerking of de voortverkoop van de geleverde goederen worden gemeld, waarna verdere bewerking of vervreemding slechts is toegestaan mits ons schriftelijk akkoord. ACB kan niet aansprakelijk worden gesteld in geval van herstelling door de koper of een derde, en meer in het algemeen bij iedere vorm van manipulatie die van aard kan zijn te beletten dat de oorzaak van de eventuele gebreken zou kunnen worden vastgesteld, of indien de goederen met welk produkt dan ook, van welke aard of voor welk doel dan ook worden behandeld of verwerkt. Elke terugzending dient te geschieden franko ons adres en op eigen verantwoordelijkheid.

*BETALING* - Alle fakturaties zijn betaalbaar op de aangegeven rekening uiterlijk 30 dagen na faktuurdatum, behoudens andere schriftelijke, uitdrukkelijke afwijking. Bij gebreke aan tijdige betaling zal, zonder enige voorafgaandelijke aanmaning noodzakelijk is, ambtshalve een conventionele faktuurverhoging wegens wanbetaling verschuldigd zijn ten belope van 10 %, ter dekking o.m. van de administratie- en andere kosten, onverminderd een verwijlrente van 13 % 's jaars, buiten de eventuele eigenlijke gerechtskosten. Tenzij schriftelijke machtiging is geen enkele vertegenwoordiger gemandateerd om rechtsgeldig betaling te ontvangen.

*WAARBORG* - Op onderdelen of apparaten waaraan tijdig een defekt werd gesignaleerd en tegensprekelijk vastgesteld en dewelke franco aan onze werkhuizen dadelijk werden teruggezonden, zijn gewaarborgd enkel voor de kosten van herstel of vervanging, met afwijking van alle andere eventuele schadelijke gevolgen. Geenszins zou uit dienen hoofde enige schadevergoeding kunnen worden geclaimd.

*ANNULATIE* - In geval van annulatie door de klant zullen hoe dan ook de gemaakte kosten dienen te worden vergoed en de normale winstderving verschuldigd zijn. Deze laatste beloopt minimaal 30 % van de overeengekomen prijs.

*RECHTSMACHT* - Iedere eventuele betwisting kan uitsluitend worden beslecht door de Rechtbanken van en te Dendermonde volgens het Belgisch Recht.

## CONDITIONS DE VENTE

Les présentes conditions de vente et de livraison, qui ont la priorité sur d'éventuelles conditions du client, sont d'application sauf s'il en est convenu autrement et par écrit par ACB. Sauf en cas de confirmation par écrit, d'éventuelles conditions déviantes, défendues par les représentants, ne sont pas opposables. Les rendez-vous fixés par nos représentants et les commandes acceptées ne sont contraignants qu'après notre confirmation d'ordre par écrit.

*PRIX* - Les prix des offres ne sont valables que pendant un mois et sous réserve de contrôle des marchandises qui doivent être préparées. Quoiqu'il en soit, les prix peuvent être modifiés en cas de modification des frais de dédouanement ou de n'importe quelle taxe, de fluctuation du taux de change, des salaires et des charges sociales, des frais de transport et des prix des matières premières. En cas de modification de l'offre initiale, les déviations éventuelles seront portées en compte du client. Toute charge légale et toute taxe est à charge de l'acheteur. L'installation et la mise en service des marchandises vendues ne sont pas compris au prix.

*LIVRAISON* - Le transport se fait aux risques et périls et aux frais du client, même si les marchandises sont livrées franco à domicile. Les marchandises restent la propriété du vendeur tant que l'acheteur n'a pas entièrement payé le prix d'achat convenu au vendeur, même si elles ont déjà subi un traitement. L'acheteur supporte, dès livraison, les risques de perte ou destruction.

*DOCUMENTATION* - Les représentations graphiques et les descriptions dans notre documentation ou de nos usines ne valent que d'indication et n'impliquent aucun engagement de notre part. Notre usine se réserve le droit de modifier sa fabrication sans aucun avertissement préalable.

*DELAI DE LIVRAISON* - Le délai de livraison mentionné est à considérer comme une indication. En cas de dépassement d'un délai, l'acheteur renonce à toute réclamation de dommages-intérêts ou d'annulation de la convention. Les livraisons tardives ne donneront jamais lieu au refus par le client, ni à aucune indemnité, sauf si une faute grave de la part du fournisseur s'avère formellement prouvée et après mise en demeure sous pli recommandé. Le délai sera en tout cas prolongé si des informations, des dessins et/ou des modèles dont nous avons besoin sont fournis trop tard et en cas de force majeur.

*EMBALLAGES* - Les coffres ou cartons sont compris au prix et doivent être considérés comme emballage perdu.

*RECLAMATIONS* - Un renvoi doit être effectué franco à notre domicile et sous la responsabilité du client. D'éventuelles plaintes concernant des marchandises non commandées, dommagées, faisant défaut ou non conformes doivent être signalées au plus tard dans les huit jours après réception des marchandises, par lettre recommandée. D'éventuelles réclamations doivent en tout cas nous parvenir avant l'usage, le traitement ultérieur ou la revente des marchandises livrées, suite à quoi tout traitement ou cession ne sont admis qu'à condition de notre accord écrit. ACB ne peut être tenu responsable en cas de réparation par l'acheteur ou un tiers, et plus en général en cas de n'importe quelle manipulation pouvant être de nature à empêcher que la cause des défauts éventuels puisse être constatée, ou si les marchandises ont été traitées ou travaillées avec n'importe quel produit, de n'importe quelle nature ou dans n'importe quel but.

*PAIEMENT* - Toutes nos factures sont payables au compte mentionné au plus tard 30 jours après la date de facturation, sauf en cas de déviation écrite et formelle. Faute de paiement à temps, une augmentation conventionnelle de la facture pour cause de non-paiement sera due d'office et sans qu'aucune sommation préalable ne soit nécessaire. Cette augmentation sera de 10 % et sert à couvrir les frais administratifs et autres, sans préjudice d'un intérêt de retard de 13 % par année et sans tenir compte d'éventuels frais de justice. Sauf en cas de procuration par écrite, aucun représentant n'est mandaté d'encaisser de façon valable en droit n'importe quel paiement. En cas de non-paiement à échéance, la vente pourra être résolue de plein droit huit jours après envoi d'une mise en demeure-recommandée. Les marchandises restent propriété du vendeur jusqu'à paiement total de la facture.

*GARANTIE* - Les parties ou appareils desquels un éventuel défaut a été signalé à temps et de façon opposable et qui ont été renvoyés immédiament franco à nos ateliers, sont garantis uniquement pour ce qui concerne les frais de réparation ou de remplacement, avec exclusion de toutes autres conséquences nocives éventuelles. De ce chef, aucune indemnité ne peut être réclamée.

*ANNULATION* - En cas d'annulation par le client, les frais qui ont été faits devront en tout cas être remboursés et la perte de bénéfice normale sera toujours due. Celle-ci sera d'au moins 30 % du prix convenu.

*JURIDICTION* - Tout litige éventuel ne peut être réglé que par les Tribunaux de et à Termonde et conformément au Droit belge.

### VERKAUFSBEDINGUNGEN

Wenn nicht ausdrücklich anders schriftlich von der ACB vereinbart, gelten vorliegende Verkaufs- und Lieferbedingungen, die übrigens vor den eventuellen Bedingungen des Kunden den Vorrang haben. Ohne schriftliche Bestätigung sind eventuelle abweichende, von Vertretern befürwortete Bedingungen nicht gegenüberzustellen. Die von unseren Vertretern gemachten Vereinbarungen und akzeptierten Bestellungen sind nur nach unserer schriftlichten Auftragsbestätigung verbindlich.

*PREISE* - Die Angebotspreise gelten nur einen Monat und unter Vorbehalt der Prüfung anzufertigender Waren. Wie auch immer sind die Preise bei Änderung der Abfertigungsgebühr, unterschiedlichen Abgaben, Schwankung des Wechselkurses, Löhne und Sozialabgaben, Transportkosten und Rohstoffpreise neu festzulegen. Bei Änderung des ursprünglichen Angebots werden die eventuellen Abweichungen verrechnet. Alle gesetzlichen Steuern und Abgaben gehen immer zu Lasten des Käufers. Die Installation und Inbetriebnahme der verkauften Waren sind nicht im Preis einbegriffen.

*LIEFERUNG* - Der Transport erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Kunden, sogar wenn die Waren frei geliefert werden.

*EIGENTUMSVORBEHALT* - Bis zur vollen Bezahlung sämtlicher, auch der zukünftigen Forderungen des Verkäufers gegen den Käufer, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere auch der Saldoforderung aus laufender Rechnung, sowie bis zur Einlösung der dafür hingegebenen Wechsel und Schecks, bleibt die Ware Eigentum des Verkäufers. Ein Eigentumserwerb des Käufers gem.§ 950 BGB im Falle der Be- oder Verarbeitung der Vorbehaltsware zu einer neuen Sache ist ausgeschlossen. Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen durch den Käufer für den Verkäufer. Bei Verarbeitung mit anderen, nicht dem Verkäufer gehörenden Waren durch den Käufer steht dem Verkäufer das Miteigentum an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zu den Rechnungswerten der anderen verarbeiteten Waren. Erwirbt im Falle der Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren der Käufer das Alleineigentum nach §§ 947 Abs.2,948 BGB, so wird bereits jetzt vereinbart, dass das Eigentumsrecht des Käufers an der einheitlichen Sache bzw. an dem vermischten Bestand im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zu den Rechnungswerten der anderen enthaltenen Waren auf den Verkäufer übergeht und dass der Käufer diese Sachen unentgeltlich für den Verkäufer verwahrt. Für die aus der Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung entstehenden Sachen gilt sonst das gleiche wie bei Vorbehaltsware. Sie gelten als Vorbehaltsware im Sinne dieser Bedingungen. Der Käufer darf die Vorbehaltsware nur im Rahmen seines ordnungsgemässen Geschäftsbetriebes veräussern. Er ist zur Weiterveräusserung der Vorbehaltsware nur mit der Massgabe berechtigt und ermächtigt, dass die Forderungen aus der Weiterveräusserung, wie nachfolgend vergesehen, auf den Verkäufer übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist der Käufer nicht berechtigt. Insbesondere darf er die Vorbehaltsware nicht verpfänden oder zur Sicherheit übereignen. Die Forderungen des Käufers aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware werden bereits jetzt an den Verkäufer abgetreten, und zwar gleich, ob die Vorbehaltsware ohne oder nach Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung und ob sie an einen oder mehrere Abnehmer Verkauft wird. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zusammen mit anderen, nicht dem Verkäufer gehörenden Waren verkauft oder wird die Vorbehaltsware nach Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung mit dem Verkäufer nicht gehörenden Waren verkauft, so gilt die Abtretung der Kaufpreisforderung nur in Höhe des Rechnungswertes der Vorbehaltsware, die mit den anderen waren Gegenstand dieses Kaufsvertrages oder Teil des Kaufgegenstandes ist. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zur Erfüllung eines Werk- oder Werklieferungsvertrages verwandt, so wird die Forderung aus dem Werk- oder Werklieferungsvertrag im gleichen Umfang im voraus an den Verkäufer abgetreten, wie es in Absatz 5 und 6 bestimmt ist. Pfändungen und andere Eingriffe Dritter, durch welche die auf dem Eigentumsvorbehalt beruhenden Rechte des Verkäufers beeinträchtigt werden, hat der Käufer dem Verkäufer unverzüglich mitzuteilen. Der Käufer hat die Vorbehaltsware gegen Feuer und Diebstahl zu versichern und dies dem Verkäufer auf Verlangen nachzuweisen. Der Käufer tritt seine eventuellen Versicherungsansprüche wegen Beschädigung, Zerstörung oder Diebstahls der Vorbehaltsware bereits jetzt an den Verkäufer ab, allerdings im Falle der Verarbeitung, Verbindung, Vermischung mit fremder Ware nur in Höhe des Eigentumsanteils des Verkäufers an der Vorbehaltsware. Der Käufer ist ermächtigt, die abgetretenen Forderungen bis auf jederzeitigen Widerruf einzuziehen. Zur Abtretung dieser Forderungen ist er nicht befugt. Der Verkäufer wird von dem Widerrufsrecht keinen Gebrauch machen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt. Auf Verlangen des Verkäufers hat der Käufer seine Abnehmer von der Abtretung an den Verkäufer zu unterrichten und dem Verkäufer die zur Einziehung der Forderungen erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu geben. Die Berechtigung des Käufers zu Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Veräusserung von Vorbehaltsware sowie die Ermächtigung zur Einziehung der abgetretenen Forderungen erlöschen in jedem Falle mit der Zahlungseinstellung des Käufers. Der Verkäufer verpflichtet sich, die ihm nach den vorstehenden Bestimmungen zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Käufers insoweit freizugeben, als ihr Wert die zu sichernden Forderungen um mehr als 20 % übersteigt. Es bleibt der Wahl des Verkäufers vorbehalten, welche Sicherheiten er freigeben will. Soweit die vorstehenden Bedingungen über den Eigentumsvorbehalt mit den übrigen Geschäftsbedingungen des Verkäufers nicht in Einklang stehen, gelten ausschließlich die vorstehenden Bedingungen. Sollte eine der vorstehenden Bestimmungen nichtig sein, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt.

*DOKUMENTATION* - Die graphischen Darstellungen und Beschreibungen in unserer Dokumentation oder in der Dokumentation unserer Werke dienen nur der Angabe und bringen keineswegs Verpflichtung unsererseits mit sich. UnserWerk behält sich das Recht vor, ohne irgendeine Verständigung seine Fabrikation zu ändern.

*LIEFERFRIS*T - Die erwähnte Lieferfrist ist als Angabe zu betrachten. Wird eine Frist überschritten, so verzichtet der Käufer auf jede Schadenersatzklage oder Nichtigkeit des Vertrages. Verspätete Lieferungen können weder zur Ablehnung durch den Kunden, noch zu irgendeiner Entschädigung führen, es sei denn, daß ein ausdrücklich grober Fehler seitens des Lieferanten bewiesen vorkommt und dies nach eingeschriebener Inverzugsetzung. Fristverlängerung wird erfolgen wenn die erforderlichen Auskünfte, Zeichnungen und/oder Modelle nicht rechtzeitig besorgt werden und falls zwingende Umstände eintreten sollten.

*VERPACKUNG* - Die Kisten oder Kartons sind in unserem Preis einbegriffen und sind als Einwegverpackung zu betrachten.

*BESCHWERDEN* - Die Beanstandungen sind uns jedenfalls vor Gebrauch, weiterer Bearbeitung oder Weiterverkauf der gelieferten Waren zu melden, wonach weitere Bearbeitung oder Veräußerung nur mit unserer schriftlichen Zustimmung erlaubt ist. ACB kann bei Reparatur durch den Käufer oder einen Dritten, und mehr im allgemeinen bei jeder Form der Manipulation, derart, daß sie die Feststellung der Ursache eventueller Mängel behindern können, oder wenn die Waren mit welchem Produkt, von welcher Art oder zu welchem Zweck auch immer behandelt oder verarbeitet werden, nicht verantwortlich gemacht werden. Eventuelle Beschwerden für nicht bestellte, beschädigte, fehlende oder nicht konforme Waren sind spätestens acht Tage nach dem Empfang der Waren und per Einschreiben vorzubringen. Jede Rücksendung hat frei unsere Anschrift und auf eigene Verantwortung zu erfolgen.

*ZAHLUNG* - Alle Rechnungen sind auf dem angegebenen Konto spätestens 30 Tage nach Rechnungsdatum zu bezahlen, außer schriftlicher, ausdrücklicher Abweichung. In Ermangelung rechzeitiger Zahlung wird ohne irgendeine vorangehende Mahnung, amtshalber eine vertragliche Rechnungserhöhung in Höhe von 10 % zur Deckung u.a. der Verwaltung- und anderen Kosten, unbeschädet Verzugszinsen von 13 % im Jahr, neben eventuellen eigentlichen Gerichtskosten, geschuldet sein. Ausschließlich mit schriftlicher Vollmacht ist ein Vertreter zur rechtsgültigen Einnahmne von Zahlungen bevollmächtigt.

*GARANTIE* - Für Zubehörteile oder Geräte, an denen rechtzeitig ein Mangel entdeckt und nach Anhörung der Parteien festgestellt wurde und die frei an unsere Werke unmittelbar zurückgeschickt wurden, sind nur die Reparatur- oder Ersatzkosten garantiert, ausgenommen alle anderen eventuellen schädlichen Folgen. Auf keinen Fall könnte aus diesem Grund irgendein Schadenersatz gefordert werden.

*ANNULIERUNG* - Im Falle von Annulierung durch den Kunden sind wie auch immer die gemachten Kosten zu ersetzen und ist der normale Gewinnausfall geschuldet. Letzterer beläuft sich auf mindestens 30 % des vereinbarten Preises.

*GERICHTSSTAND* - Jeder eventuelle Streit kann ausschließlich durch die Gerichte von und in Dendermonde dem belgischen Recht gemäß geschlichtet werden.

### SALES CONDITIONS

The present sales and delivery conditions, which have priority on any conditions of the client, are applicable unless explicitly agreed otherwise and in writing by ACB. Deflecting conditions, advocated by the representatives, are not opposable unless written confirmation. The appointments made by our representatives and the accepted orders are only imperative after our written confirmation of the order.

*PRICES* – The price of the offers are only valid during one month and under reservation of the control of the merchandise to be prepared. Nevertheless, the prices can be modified in case of modification of the costs of custom clearance or any other tax, fluctuation of the exchange rate, salaries and social charges, transport costs and the price of the raw material. In case of modification of the initial offer, the possible deflection will be adjusted. All legal charges and other taxes are born by the buyer. The installation and the activation of the sold merchandise is not included in the price.

*DELIVERY* – The transport is at risk and on the costs of the client, even if the goods are delivered post-free. The goods remain property of the seller as long as the buyer has not fully paid the price to the seller, even if the goods were processed. Once the goods are delivered, the buyer bears all the risks for loss and destruction.

*DOCUMENTATION* – The graphical representations and descriptions in our documentation or in the documentation of our factories are only an indication and absolutely no obligation on our part. Our factory has the right to modify its production without any warning.

*PERIOD OF DELIVERY* – The mentioned period of delivery must be considered as an indication. If this period is exceeded, the buyer waives any claim to compensation or to annulment of the agreement. Overdue deliveries can never lead to a refusal by the client, nor to any compensation, except if explicit proof of a glaring error by the supplier and after proof of default by registered mail. Extension of the period will apply when the necessary information, drawings and/or models are not delivered on time and in situations of force majeure.

*PACKING* – The boxes or cardboard boxes are included in our price and must be considered as lost packing.

*CLAIMS* – Any claims for undelivered, damaged, missing or not according goods must be pointed out utterly, by registered mail, within eight days after taking delivery of the goods. In any case claims must be mentioned to us before use, further handling or selling of the delivered goods, after which further processing or selling is only allowed with our written consent. ACB cannot be held liable in case of reparation by the buyer or by a third person, and more generally for any case of manipulation which can obstruct the assessment of the cause of the eventual defaults, or if the goods are treated or processed with any products, of any nature and for any purpose. Any return must be done post free on our address and at own responsibility.

*PAYMENT* – All invoices must be paid on the indicated account at the latest 30 days after the date of invoice, except other written, explicit provisions. If payment is overdue, automatically and without further proof of default, a conventional raise of the invoice of 10% for non-payment will be due to cover administration and other costs, notwithstanding the delay interests of 13% per year and apart from any real procedural costs. Except written permission, no sales representative can legally valid receive any payment.

*GUARANTEE* – The parts or the machines on which a fault was mentioned in time and assessed contradictory and which were immediately returned post free to our working plants, are only guaranteed for the costs of repair or replacement, excluding any other damaging consequences. No compensation can be claimed.

*CANCELLATION* – In case of cancellation by the client all costs made must be reimbursed and the normal loss of profit will be due. The loss of profit is minimum 30% of the price agreed upon.

*JURISDICTION* – Any dispute can only be decided by the Courts of Dendermonde and in accordance with the laws of Belgium.